

Gen

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֱלֹהִים יְהוָה עָשָׂה אֲשֶׁר הַשָּׂדֶה חַיֵּית מְכֹל עֲרוֹם הָיָה וַהֲנַחֵשׁ 1
Бог Господь створив яких польових звірів за-всіх хитріший був А-змії
[H0430](#) [H3068](#) [H3605](#) [H6175](#) [H1961](#) [H5175](#)

מְכֹל וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַךְ כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ 2
від-жодного іжте не Бог сказав що чи-справді жінки до і-сказав
[H3605](#) [H0398](#) [H3808](#) [H0430](#) [H0559](#) [H0637](#) [H0802](#) [H0413](#) [H0559](#)

עֵץ הַגֵּן: עֵץ הַגֵּן: 3
саду дерева
[H1588](#) [H6086](#)

Але змії був хитріший над усю польову звірину, яку Господь Бог учинив. І сказав він до жінки: „Чи Бог наказав: Не їжте з усякого дерева раю?“

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנְּחָשׁ מִפְּרֵי הַגֵּן נֹאכְלִים 4
і-сказала до змія до дерев від-плодів можемо-їсти
[H0802](#) [H0413](#) [H5175](#) [H6529](#) [H6086](#) [H1588](#) [H0398](#)

І відповіла жінка змієві: „З плодів дерева раю ми можемо їсти,

מִמֶּנּוּ וּמִפְּרֵי הָעֵץ הַזֶּה אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הָגֵן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ 5
від-нього іжте не Бог сказав саду посеред що дерева а-від-плодів
[H0398](#) [H3808](#) [H0430](#) [H0559](#) [H1588](#) [H8432](#) [H6086](#) [H6529](#)

וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ כִּי-נָמוּת 6
і-не торкайтесь до-нього щоб-не померли
[H3808](#) [H5060](#) [H6435](#) [H4191](#)

але з плодів дерева, що в середині раю, — Бог сказав: „Не їжте із нього, і не доторкайтесь до нього, — щоб вам не померти“.

וַיֹּאמֶר הַנְּחָשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת 7
і-сказав до жінки не смертю помрете
[H0559](#) [H5175](#) [H0413](#) [H0802](#) [H3808](#) [H4191](#)

І сказав змії до жінки: „Умерти — не вмрете!

כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם 8
але знає Бог що у-день коли-з'їсте від-нього і-відкриються очі-ваші
[H3045](#) [H0430](#) [H3117](#) [H0398](#) [H6491](#)

וְהָיִיתֶם יְדָעִים כַּאֲלֹהִים 9
і-будете знаючи як-Бог
[H3045](#) [H0430](#) [H1961](#)

Бо відає Бог, що дня того, коли будете з нього ви їсти, ваші очі розкриються, і станете ви, немов Боги, знаючи добро й зло“.

לְעֵינָיִם	הוּא	תְּאֵנָה-	וְכִי	לְמֵאֲכָל	הָעֵץ	טוֹב	כִּי	הָאִשָּׁה	וַתֵּרָא	6
для-очей	воно	привабливе	i-що	на-їжу	дерево	добре	що	жінка	I-побачила	
	H1931	H8378		H3978	H6086			H0802	H7200	

גַּם-	וַתֵּן	וַתֵּאֲכַל	מִפְרִיָו	וַתִּקַּח	לְהַשְׁכִּיל	הָעֵץ	וַנַּחֲמֵד			
також	i-дала	i-з'їла	від-плодів-його	i-взяла	щоб-дати-розум	дерево	i-бажане			
H1571	H5414	H0398	H6529	H3947		H6086				

וַיֹּאכַל:	עִמָּה	לְאִישָׁה	
i-з'їв	з-нею	чоловікові-своєму	
H0398		H0376	

I побачила жінка, що дерево добре на їжу, і принадне для очей, і пожадане дерево, щоб набути знання. I взяла з його плоду, та й з'їла, і разом дала теж чоловікові своєму, — і він з'їв.

תְּאֵנָה	עֲלֵהָ	וַיִּתְפְּרוּ	הֵם	עֵירָמָם	כִּי	וַיִּדְעוּ	שְׁנֵיהֶם	עֵינָי	וַתִּפְקְחוּהָ	7
смоквове	листя	i-зшили	вони	нагі	що	i-пізнали	обох	очі	I-відкрилися	
H8384	H5929	H8609	H1992	H5903		H3045	H8147		H6491	

וַיַּעֲשׂוּ	לָהֶם	חֲגָרֹת:
i-зробили	собі	пояси

I розкрилися очі в обох них, і пізнали, що нагі вони. I зшили вони фіґові листя, і зробили опаски собі.

וַיִּתְחַבֵּא	הַיּוֹם	לְרִנַּח	בְּגֶן	מִתְהַלֵּךְ	אֱלֹהִים	יְהוָה	קוֹל	אֶת-	וַיִּשְׁמְעוּ	8
i-сховався	дня	при-подиху	по-саду	що-ходив	Бога	Господа	голос	—	I-почули	
H2244	H3117	H7307	H1588	H1980	H0430	H3068		H0853	H8085	

הַגֶּן:	עֵץ	בְּתוֹךְ	אֱלֹהִים	יְהוָה	מַפְנֵי	וְאִשְׁתּוֹ	הָאָדָם	
саду	дерев	серед	Бога	Господа	від-обличчя	i-жінка-його	людина	
H1588	H6086	H8432	H0430	H3068	H6440	H0802	H0120	

I почули вони голос Господа Бога, що по раю ходив, як повів денний холодок. I сховався Адам і його жінка від Господа Бога серед дерев раю.

אֵיכָה:	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הָאָדָם	אֶל-	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּקְרָא	9
де-ти	їй	i-сказав	людини	до	Бог	Господь	I-покликав	
H0335		H0559	H0120	H0413	H0430	H3068	H7121	

I закликав Господь Бог до Адама, і до нього сказав: „Де ти?“

וַיִּתְחַבֵּא:	אֲנֹכִי	עֵרָם	כִּי-	וַאֲרָא	בְּגֶן	שָׁמַעְתִּי	קוֹלְךָ	אֶת-	וַיֹּאמֶר	10
i-сховався	я	нагий	бо	i-злякався	в-саду	почув-я	голос-Твій	—	I-сказав	
H2244	H0595	H5903		H3372	H1588	H8085		H0853	H0559	

A той відповів: „Почув я Твій голос у раю — і злякався, бо нагий я, — і сховався“.

צִוִּיתִיךָ	אֲשֶׁר	הָעֵץ	הַמֵּן-	אֶתְּהָ	עֵרָם	כִּי	לָךְ	הַנִּיד	מִי	וַיֹּאמֶר	11
заповів-я-тобі	якого	дерева	чи-від	ти	нагий	що	тобі	сказав	хто	I-сказав	
H6680		H6086			H5903			H5046	H4310	H0559	

אֶבְלָתִי:	מִמֶּנִּי	אֶבְלָ-	לְבִלְתִּי
ти-їв	від-нього	їсти	не
H0398		H0398	H1115

I промовив Господь: „Хто сказав тобі, що ти нагий? Чи ти не їв з того дерева, що Я звелів був тобі, щоб ти з нього не їв?“

וַיֹּאמֶר	הָאִשָּׁה	אֲשֶׁר	נָתַתָּה	עִמָּדִי	הִוא	נָתַתָּה	לִי	מִן־	הָעֵץ	12
I-сказав	жінка	яку	Ти-дав	мені	вона	Ти-дав	мені	від	дерева	
H0559	H0120	H0802	H5414	H5978	H1931	H5414	H5414	H6086		
וְאָכַל:										
i-я-з'їв										
H0398										

A Адам відказав: „Жінка, що дав Ти їй, щоб зо мною була, вона подала мені з того дерева, — і я їв“.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים	לְאִשָּׁה	מִה־	זֹאת	עָשִׂית	וַתֹּאמֶר	הָאִשָּׁה	הַנָּחַשׁ	13
I-сказав	Господь	Бог	до-жінки	що	це	ти-зробила	i-сказала	жінка	змій	
H0559	H3068	H0430	H0802	H4100	H2063		H0559	H0802	H5175	
וְהִשָּׂאֵנִי										
i-я-з'їла										
H0398										
H5377										

Тоді Господь Бог промовив до жінки: „Що це ти наробила?“ А жінка сказала: „Змій спокусив мене, — і я їла“.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	וְאֱלֹהִים	אֶל־	הַנָּחַשׁ	כִּי	עָשִׂיתָ	זֹאת	אָרֹר	אֶתְּךָ	14
I-сказав	Господь	Бог	до	змія	за-те-що	зробив-ти	це	проклятий	ти	
H0559	H3068	H0430	H0413	H5175			H2063	H0779		
מְכַל־										
з-поміж-усієї										
H3605										
תְּהַבְמָה										
худоби										
H0929										
וּמְכַל־										
i-з-поміж-усіх										
H3605										
עַל־										
на										
H1512										
גְּחִינָה										
череві-своєму										
H3212										
וְעָפָר										
i-порох										
H6083										
תֹּאכַל										
їстимеш										
H0398										
כָּל־										
усі										
H3605										
יָמֵי										
дні										
H3117										
חַיֵּיךָ										
життя-твого										

I до змія сказав Господь Бог: „За те, що зробив ти оце, то ти проклятіший над усю худобу, і над усю звірину польову! На своїм череві будеш плазувати, і порох ти їстимеш у всі дні свойого життя.“

וַיֹּאֲבֶהָ	אֲשִׁית	בֵּינָךְ	וּבֵין	הָאִשָּׁה	וּבֵין	זְרַעֲךָ	וּבֵין	זְרַעֲךָ	15
i-ворожнечу	покладу	між-тобою	i-між	жінкою	i-між	насінням-твоїм	i-між	насінням-її	
H0342	H7896	H0996	H0996	H0802	H0996	H2233	H0996	H2233	
הוּא									
він									
H1931									
יְשׁוּפֶךָ									
змій-зранить-тобі									
H7779									
וְאֵתְךָ									
а-ти									
H7779									
רֹאשׁ									
голову									
H6119									
עַקְבֵי									
п'яту									
H6119									
וְתִשׁוּפְנֵי									
вразиш-йому									
H7779									

I Я покладу ворожнечу між тобою й між жінкою, між насінням твоїм і насінням її. Воно зітре тобі голову, а ти будеш жаліти його в п'яту“.

אֶל־	הָאִשָּׁה	אָמַר	הַרְבָּה	אֲרַבָּה	עַצְבֹנְךָ	וְהִרְבֵּךְ	בְּעֶצְבֵךְ	16
До	жінки	сказав	помножуючи	помножу	страждання-твої	i-вагітність-твою	в-болях	
H0413	H0802	H0559			H6093	H2032		
תִּלְדֵי								
родитимеш								
H3205								
בָּנִים								
дітей								
H0413								
וְאֶל־								
i-до								
H0413								
אִישׁ								
чоловіка-твого								
H0376								
תִּשְׁוֶקְתָּךְ								
потяг-твій								
H8669								
וְהוּא								
а-він								
H1931								
יִמְשָׁל־								
пануватиме								
H4910								
בָּךְ								
над-тобою								
H4910								

До жінки промовив: „Помножуючи, помножу терпіння твої та болі вагітності твоєї. Ти в муках родитимеш діти, і до мужа твого пожадання твоє, — а він буде панувати над тобою“.

17 וְלֹאֲדָם אָמַר כִּי- שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן- הָעֵץ

A-людині сказав за-те-що послухав-ти голосу жінки-своєї і-їв від дерева

H0121 H0559 H0805 H0802 H0398 H6086

אָשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְאֹמַר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אַרְוָה הָאֲדָמָה בְּעֵבוּרֶיךָ

про-яке заповів-я-тобі кажучи не їж від-нього проклята земля через-тебе

H6680 H0559 H3808 H0398 H0779 H0127 H5668

בְּעֵצֵיבוֹן תֹּאכַלְנָה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ

в-муках їсти-меш-від-неї всі дні життя-твого

H6093 H0398 H3605 H3117

I до Адама сказав Він: „За те, що ти послухав голосу жінки своєї та їв з того дерева, що Я наказав був тобі, говорячи: „Від нього не їж“, — проклята через тебе земля! Ти в скорботі будеш їсти від неї всі дні свого життя.

18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תִּצְמִיחַ לְךָ וְיֹאכַלְתָּ אֹת- עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה:

i-терн i-будяк виростить тобі ї-їстимеш — траву польову

H6975 H1863 H6779 H0398 H0853 H6212

Тернину й осот вона буде родити тобі, і ти будеш їсти траву польову.

19 בְּזַעַת וְיִקְרָא אַפְיֶיךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל- הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה

У-поті обличчя-твого їстимеш хліб доки не-повернешся до землі бо від-неї

H2188 H0639 H0398 H3899 H5704 H7725 H0413 H0127

לְקַחְתָּ כִּי- עָפָר עָפָר אֶתָּה וְאֶל- עָפָר תָּשׁוּב:

ти-взятий бо порошок ти порошок повернешся

H3947 H6083 H0413 H6083 H7725

У поті свого лица ти їстимеш хліб, аж поки не вернешся в землю, бо з неї ти взятий. Бо ти порошок, — і до пороху вернешся“.

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם הָאֲדָמָה אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִיא הָיְתָה אִם כָּל- חַיִּים

I-назвав людина ім'я дружини-своєї Єва бо вона була матір'ю всіх живих

H7121 H0120 H8034 H0802 H2332 H1931 H1961 H0517 H3605

I назвав Адам ім'я своєї жінці: Єва, бо вона була мати всього живого.

21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כִּתְנוֹת עוֹר וַיִּלְבָּשֵׁם:

I-зробив Господь Бог для-людини і-для-жінки-її одяг шкіряний і-зодягнув-їх

H3068 H0430 H0120 H0802 H3801 H5785 H3847

פ

—

I зробив Господь Бог Адамові та жінці його одягу шкуряну — і зодягнув їх.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וְרָע

I-сказав Господь Бог ось людина стала як-один з-Нас знаючи добро й зло

H0559 H3068 H0430 H2005 H0120 H1961 H0259 H3045

וַיֵּעָתָה וַיִּשְׁלַח פֶּן- יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ וְחַי וְאָכַל יְחִי

і-тепер щоб-не простягнув руку-свою і-взяв також від-дерева життя і-жив

H6258 H6435 H7971 H3027 H3947 H1571 H6086 H0398 H2425

לְעֵלָם: נָבִיקִי

H5769

I сказав Господь Бог: „Ось став чоловік, немов один із Нас, щоб знати добро й зло. А тепер коли б не простяг він своєї руки, і не взяв з дерева життя, і щоб він не з'їв, — і не жив повік віку“.

אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	אֶת־	לְעַבְדָּהּ	עֵדֶן	מִגֶּן־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּשְׁלַחְהוּ	23
з-якої	землю	—	щоб-обробляти	Едену	з-саду	Бог	Господь	I-вислав-його	
	H0127	H0853	H5647		H1588	H0430	H3068	H7971	

מִשָּׁם:	לָקַח
звідти	був-взятий
H8033	H3947

I вислав його Господь Бог із еденського раю, щоб порати землю, з якої узятий він був.

וְאֵת	הַכְּרֻבִּים	אֶת־	עֵדֶן	לְגֶן־	מִקְדָּם	וַיִּשְׁכֵּן	הָאָדָם	אֶת־	וַיִּגְרֶשׁ	24
i	херувимів	—	Едену	саду	на-сході-від	i-поставив	людину	—	I-вигнав	
H0853	H3742	H0853		H1588		H7931	H0120	H0853	H1644	

ס	קַחְיִים:	עֵץ	דֶּרֶךְ	אֶת־	לְשׂוֹר	הַמְתַּהַפֶּכֶת	הַחֶרֶב	לְחַט	
—	життя	до-дерева	дорогу	—	щоб-охороняти	обертового	меча	полум'я	
		H6086	H1870	H0853	H8104	H2015	H2719	H3858	

I вигнав Господь Бог Адама. А на схід від еденського раю поставив Херувима і меча полум'яного, який обертався навколо, щоб стерегти дорогу до дерева життя.